

**HOLLY MIKKELSON**  
**Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education**  
**Monterey Institute of International Studies, an Affiliate of Middlebury College**  
**460 Pierce St.**  
**Monterey, CA USA 93940**  
**(831) 455-9089**  
**holly.mikkelson@miis.edu**

**Current Position**

Associate Professor, Graduate School of Translation, Interpretation and Language  
Education, Monterey Institute of International Studies

**Working Languages**

English (A), Spanish (B)

**Education**

M.A. in Intercultural Communication with a Postgraduate Certificate of Translation &  
Interpretation, Spanish/English, Monterey Institute of International Studies, 1976  
B.A. in Sociology, Mills College, 1974  
Phi Beta Kappa

**Certifications**

Federal Courts (Administrative Office of the U.S. Courts)  
American Translators Association: Certified Spanish to English and English to Spanish  
National Association of Judiciary Interpreters and Translators  
State of California: Court Interpreter, Administrative Hearing, Medical-Legal  
U.S. Department of State: Escort Interpreting, Translation  
Agricultural Labor Relations Board: Hearings Interpreter  
California Department of Social Services: Hearings Interpreter  
County of Monterey: Court Interpreter

**Professional Associations**

American Translators Association  
Conference of Interpreter Trainers  
National Association of Judiciary Interpreters and Translators  
Registry of Interpreters for the Deaf  
California Health Care Interpreting Association

**Publications**

**Books and Manuals:**

*The Interpreter's Companion*. Acebo, 1991, 1993, 1996, 2000.  
*Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice* (with Roseann  
Gonzalez and Victoria Vasquez) Durham, N.C.: Carolina Academic Press, 1991.  
*The Interpreter's Edge*, Acebo, 1992, 1993, 1995.  
*The Interpreter's Edge, Turbo Supplement*, Acebo, 1993.

*The Interpreter's Edge, Generic Edition*, Acebo, 1993. Supplemental tape sets and manuals in Cantonese, Korean, Mandarin, Polish, Russian, Vietnamese, Japanese, and Portuguese

*The Interpreter's Rx*, Acebo, 1994.

*Introduction to Court Interpreting*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.

*Edge 21: Consecutive Interpreting*. Acebo, 2005.

*Edge 21: Simultaneous Interpreting*. Acebo, 2006.

*Edge 21: Sight Translation*. Acebo, 2006.

### **Articles:**

“Borges and the Negation of Time.” *Romance Notes*, Vol. XVII, No. 1, 1976

“Consecutive Interpretation.” *The Reflector*, Vol. 6, Spring 1983

“Court Interpreting Rates.” *The Polyglot*, Vol. 19, No. 2, Spring 1989

“Interpreter Internship Program to Begin in L.A.” *The Polyglot*, Vol 19, No. 2, Spring 1989

“Survey of Federally Certified Interpreters' Uses of Interpreting Techniques.” Tucson: University of Arizona, Summer Institute for Court Interpretation, 1989

“Court Interpreting in Europe.” *The Polyglot*, Spring 1993

“Helping Latin American Clients Understand Our Legal System” and “Criminal Procedure Under the Common and Civil Law Systems” (two-part series, co-authored with Claudia Angelelli) *San Francisco Daily Journal*, Vol. 99 Nos. 201 & 202, October 18-19, 1993

“Court Interpreting in California.” *Parallèles* No. 15, 1993

“Has the CIAP Replaced CCIA?” *The Polyglot*, Spring 1994

“Interpreter as Language Cop?” *The ATA Chronicle* Vol. XXIII No. 4, April 1994

“Text Analysis Exercises for Sight Translation” *Vistas, Proceedings of the 35th Annual Conference of the American Translators Association*, Peter Krawutschke, ed. Medford, NJ: Learned Information, 1994.

“If You Build It They Will Come: An Update on Interpreter Continuing Education in California” *The ATA Chronicle*, Vol. XXIV, No. 3, March 1995

“On the Horns of a Dilemma: Accuracy vs. Brevity in the Use of Legal Terms by Court Interpreters” in *Translation and the Law*, ATA Monograph Series, Vol. 8, Marshall Morris, ed. John Benjamins, pub., 1995.

“Orientation Workshops for Interpreters of All Languages: How to Strike a Balance between the Ideal World and Reality” in *The Critical Link, Proceedings of the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*, Silvana E. Carr, Roda P. Roberts, Aideen Dufour, and Dini Steyn, eds., John Benjamins, pub., 1996

“The Professionalization of Community Interpreting,” in *Global Vision, Proceedings of the 37th Annual Conference of the American Translators Association*, Muriel M. Jérôme-O’Keefe, ed., John Benjamins, pub., 1996

“Community Interpreting: An Emerging Profession,” in *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting*, Vol. 1 No. 1, 1996

“Towards a Redefinition of the Role of the Court Interpreter,” in *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting*, Vol. 3(1) 1998

- “Awareness of the Language of the Law and the Preservation of Register in the Training of Legal Translators and Interpreters” in *Los estudios de traducción: Un reto didáctico*, proceedings of the IV Jornadas sobre la Traducción, Universitat Jaume I, Valencia, Spain, 1998.
- “Relay Interpreting: A Solution for Languages of Limited Diffusion?” in *The Translator*, Vol. 5, No. 2, 1999.
- “Interpreter as Guarantor of Defendant Rights” presented at the First European Congress on Court Interpreting and Legal Translation, Graz, Austria, November 1998, published by FIT, 1999.
- “Interpreting Is Interpreting — Or Is It?” presented at the GSTI 30th Anniversary Conference, January 1999 (web publication).
- “Court Interpreting at a Crossroads” presented at the 1999 Annual Conference of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), May 1999 (web publication).
- “Plus ça change ... Dichotomies of Globalization and Technology and Their Impact on Translator/Interpreter Education,” keynote address at the 18th Conference of the Interpreter and Translator Educators Association of Australia, Melbourne, October 29, 1999 (web publication).
- “A Look Back, A Look Ahead,” in *The Polyglot*, Vol. 30, No. 1, Winter 2000.
- “Interpreter ethics: A review of the traditional and electronic literature,” *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting* 5:1 (2000/01), 49-56
- “Adventures in Online Learning: Introduction to Medical Interpreting,” *The ATA Chronicle*, Vol. XXXI No. 9, September 2002, pp. 31-32.
- “Telephone Interpreting: Boon or Bane?” in Luis Pérez González, ed. *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*. Universitat de València, 2003. pp. 251-269.
- Traducción e interpretación en los servicios públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades* (Valero Garcés, C. and Mancho Barés, G. eds.) and *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro* (Valero Garcés, C., ed.). Book review in *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting*, Vol 7, No. 2, 2005, pp. 303-321.
- “Teaching Consecutive Note-Taking,” *The ATA Chronicle*, Vol. XXXIV, No. 11, November-December 2005, pp. 23-27.
- “Winds of Change in California,” *Proteus*, Vol. XIV, No. 4, Winter 2006, pp. 1, 6-7.
- Interpreting Interpreting: Studies & reflections on sign language interpreting* (Harrington, F. J., & Turner, G. H., eds.). Book review in *The Sign Language Translator & Interpreter*, Vol. I No. 1, 2007, pp. 167-170.
- “Translating Spanish Court Documents,” in McClinton, J., ed. *Legal Translation*, ATA Monograph Series (in press).
- “Translating Legislation from Spanish to English,” in McClinton, J., ed. *Legal Translation*, ATA Monograph Series (in press).
- “Evolving Views of the Court Interpreter’s Role: Between Scylla and Charybdis,” in Martin, A. and Valero Garcés, C., eds. *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and dilemmas*. John Benjamins, 2008.

*The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community, Selected papers from the 4<sup>th</sup> International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings* (Wadensjö, C., Englund Dimitrova, B. and Nilsson, A., eds.). Book review in *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting*, John Benjamins Vol. 10 No. 1, 2008.

“Community Interpreting” in Millan-Varela, C. and Bartrina, F., eds. *Routledge Handbook of Translation Studies* (in press).

“Revisiting Verbatim Interpretation: An Oxymoron,” *Proteus*, Spring 2010 (in press).

### **Courses Taught:**

Monterey Institute of International Studies, 1976 to present

Current courses: Introduction to Translation Spanish to English, Introduction to Court Interpreting and Legal Translation, Intermediate Translation Spanish to English. Previously taught: Introductory, Intermediate & Advanced Consecutive, Introduction to Simultaneous; Practica in Consecutive, Simultaneous, and Sight Translation; and Translation of Economic, Scientific-Technical, and Political Texts.

University of Arizona

Summer Institute of Court Interpreting--Training of Trainers, 1984

Montclair State College

Intensive Summer Program for Court Interpretation, 1986

University of California Extension, Santa Cruz

Introduction to Court Interpreting, 1986-1988

Front Range Community College, Distance Opportunities for Interpreter Training Center

Interpreting in the American Legal System, 2004-2005

University of Geneva, School of Translation and Interpretation

Online Continuing Education Certificate for Interpreter Trainers, 2004-2005

### **Seminars, Workshops, Keynotes:**

AEMTEP (international English teaching program)

Seminar on working with interpreters, June 2000

Alaska Immigration Justice Project, Language Interpreter Center, 2007-2008

“Working With Interpreters,” “Introduction to Community Interpreting”

American Association of Applied Linguistics

2002 Annual Conference, plenary address: “Community Interpreting: Fertile Ground for Research”

American Lung Association 1995 March on Tuberculosis - A Community Medical

Conference, “The Art of Working With Interpreters”

American Translators Association (ATA)

Sight translation workshop, 1994

Legal translation workshops, 2002, 2004

“Emphasizing the MEDICAL in Medical Interpretation” (with Rafael Rivera, MD), 2006

2007 ATA Medical Division Mid-Year Conference: “Medical Interpreting and Translating: A Case of Dissociative Identity Disorder?” (keynote) and “Improve Your Consecutive Interpreting Skills”

2007 Annual Conference, “Legal Reforms in Spanish-Speaking Countries”

Arizona Translators and Interpreters Association  
 “Interpreters as Cultural Brokers” and “Memory Enhancing Exercises for Interpreters,” 2004

Association of Legal Translators and Interpreters of Massachusetts  
 Interpreting workshop, 1995

Bay Area Court Interpreters  
 Court interpreting workshop, 1999

Berlitz International  
 Training for immigration interpreters, 1998, 2000, 2001

California Court Interpreters Association  
 Workshops and lectures at conferences in 1981, 1983, 1985, 1986, 1987, 1988, 1990, 1991, 1994, 1995, 1996, 2001, 2004

California Healthcare Interpreting Association  
 Interpreting workshops, 2003, 2004, 2007

California Judicial Council  
 Court interpreting workshops, 1991, 1992, 1993, 1995, 1997, 1998, 1999, 2000  
 Conference keynote: “E Pluribus Unum. One Voice: A Community of Interpreters,” 2004

California Rural Legal Assistance  
 “Indigenous Language Relay Interpreting,” 1997, 1998, 1999

California State University at Fresno  
 “Interpreting Expert Witness Testimony: Forensic Serology” and “How to Research Legal Terminology,” 1995

Carolina Association of Translators and Interpreters  
 2005 Annual Conference: “Cross-Training for Translators and Interpreters” and “Legal Translation”

Catholic Charities (Wichita, KS and Louisville, KY)  
 Community interpreting workshops, 2001

Chicago Area Translators and Interpreters Association (CHICATA)  
 1994 Annual Conference, keynote address and interpreting workshop

City and County of Denver  
 Court interpreting skills workshops, 1994, 1997

City of Louisville, Kentucky  
 Medical interpreting workshop, 2001, 2002

Colegio de Traductores del Perú First International Symposium on Translation & Interpretation  
 Keynote address, 2001

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires  
 “La interpretación judicial en los EE.UU.,” 1996

Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencia

Keynote address: “¿Profesionalización a través de la Certificación? Mito o Realidad,” 2004

Community and Court Interpreters of Ohio  
 Court interpreting workshop, 2002  
 Annual Conference, 2005: “Basic Criminal Procedure and Legal Terminology” and “Parrots or Ombudsmen?”

Community Hospital of the Monterey Peninsula  
 Medical interpreting ethics workshops, 1996, 1997, 1999

Conference of Chief Justices/Conference of State Court Administrators (CCJ/COSCA)  
 1995 Annual Conference: “Court Interpreter Certification”

Conference of Interpreter Trainers  
 2002 Annual Conference: “Report from the Front Lines: Train the Trainers for Refugee Interpreters” (with Sharon Neumann Solow)

Connecticut Superior Courts  
 Court interpreting workshops, 2001, 2002

Consulate of Mexico and Tri-County 5<sup>th</sup> Binational Health Week Task Force  
 Workshop for medical interpreters, 2005

Critical Link III  
 Keynote address, 2001: “The Professionalization of Community Interpreting”

Executive Office for Immigration Review  
 Training for immigration interpreters, 1997, 1998

Federal Interpreter, Translator and Training Services (FITTS), Puerto Rico  
 Two-week intensive course in court interpreting, 2006

Federal Judicial Center  
 Training seminars for federal court interpreters, 1988, 1997

Fundación Litterae, Buenos Aires, Argentina  
 Legal translation workshop, 1996

ILI GSTI T&I Training Project  
 “Introduction to Consecutive Interpreting,” 2005, 2006, 2007  
 “Intermediate Consecutive Interpreting,” scheduled for January 2008

Indiana Administrative Office of the Courts  
 Oral exam preparation workshops, 2004, 2005, 2006

Interpreta 2007, Buenos Aires, Argentina  
 “Interpretación comunitaria (social) en EE.UU.” and “Court Interpreting in the U.S. and Argentina”

Iowa Interpreters and Translators Association  
 Community interpreting workshop, 2004  
 Written exam preparation workshop, 2004

Iron Sharpens Iron  
 “Handrails for the Slippery Slope,” May 2006

Joint Language Training Center  
 Tape transcription and translation presentation, 2005

Language Line Services  
 Interpreting workshop, 1992  
 Training of trainers, 1998

Site visit workshops, 2001, 2002  
 Language Services Associates  
     Court interpreting workshop, 2001  
 Maricopa County Superior Court, Interpreting Program  
     Continuing education workshops on ballistics, DNA terminology for interpreters,  
     2004  
 Massachusetts Medical Interpreters Association  
     2004 Annual Conference keynote: "Professionalization through Certification"  
 Mayo Medical Center  
     Medical interpreting workshops, 1996  
 McDonald's International  
     Seminar on simultaneous interpretation, 1995  
 Mixteco/Indigena Community Organizing Project  
     "Indigenous Language Interpreting: Ethics and Standards of Practice"  
     Workshops for speakers of Mixtec, 2004, 2005  
 Monterey Global Career Strategies Conference, 1996  
 National Association of Judiciary Interpreters and Translators  
     Northeastern Regional Conference, 2002  
     Northwestern Regional Conference, 2002  
     Annual Conference, 2003: "Power Point for Dummies"  
     Annual Conference, 2005: "The Interpreter's Need to See the Speaker"  
     Annual Conference, 2007: "Legal Reforms in Spanish-Speaking Countries"  
 National Taiwan University of Science & Technology, International Seminar and  
     Workshop on Interpreting, 2007: "Sight Translation: Principles and Techniques"  
 Nebraska Association of Translators and Interpreters  
     Medical interpreting workshop, 2001  
     Written exam preparation workshop, 2001  
     Oral exam preparation workshop, 2003  
     Annual Conference, 2004: "Translating Medical Reports"  
     Interpreting workshops, 2006  
 New Jersey Administrative Office of the Courts  
     Short-term memory workshop, 1988  
     Ethics workshop, 2003  
 Ohio Hispanic Coalition and Jewish Family Services of Columbus, Ohio  
     Medical interpreting training of trainers, 2001  
 Organización Mexicana de Traductores, San Jerónimo conferences  
     "Spanish-English Legal Translation," 2002  
     "The 'Industrialization' of the Interpreting Profession," 2005  
     "Ética profesional para intérpretes y traductores," 2006  
 Osaka Bar Association, Osaka, Japan  
     Seminar on working with interpreters, March 2000  
 Pacific Interpreters, Portland, Oregon  
     Medical interpreting ethics workshop, 1996  
 Phoenix Children's Hospital Medical Interpreter Project  
     "Teaching Memory Skills to Healthcare Interpreters," 2005

Santa Barbara County Public Health Department  
 Workshops on medical interpreting for clinicians and interpreters, 2004

Santa Maria-Bonita School District  
 Simultaneous interpreting workshop, 1996  
 “Simultaneous Interpreting Skills for Educational Interpreters” and “Consecutive Interpreting Skills for Educational Interpreters,” 1997

Southern California Translators and Interpreters Association (SCATIA)  
 “Are You a Translator, Interpreter, or Both?” 2000

Stanford University Hospital  
 Emergency room residents’ cross-cultural training, 1996

Stanislaus County Office of Education  
 “Simultaneous Interpreting Skills for Educational Interpreters,” 1996, 1997, 2000

State of Alaska – Administrative Office of the Courts  
 Training for magistrates, “Working with Interpreters,” 1998  
 Court interpreter training workshops, 2007-2010

State of Colorado – Administrative Office of the Courts  
 Court interpreting workshop, 1999

State of Hawaii – Administrative Office of the Courts  
 Court interpreting workshops, 1997  
 Judges’ training workshop, 1997

State of Idaho – Administrative Office of the Courts  
 Court interpreting workshops and training of trainers, 1998, 1999, 2000, 2001

State of Minnesota – Administrative Office of the Courts  
 Court interpreting workshops and training of trainers, 1995, 1996, 1997

State of New Mexico – Administrative Office of the Courts  
 Court interpreting workshop, 1995  
 Training of trainers workshop, 1999

State of Oregon – Administrative Office of the Courts  
 Court interpreting workshops, 1995, 1996, 1998, 2002  
 Continuing education workshops: “Interpreting for the Unsophisticated Witness” and “Non-Standard Spanish,” 2004

State of Utah – Administrative Office of the Courts  
 Court interpreting workshops, 1996, 1997

Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators  
 Keynote address: “The Myth of the Invisible Interpreter,” 2006  
 “Interpreting Jury Instructions,” 2008

Texas Association of Judiciary Interpreters and Translators  
 “Interpreting Jury Instructions,” 2008, 2009

Texas Society of Interpreters for the Deaf, Region IV Conference 2008, Hispanic Trilingual Track  
 “Spanish-English Translation, Principles and Practice”

The Language Door  
 “Spanish-English Translation, Principles and Practice,” 2007

Third Judicial Interpreters’ Training Seminar, Kobe, Japan, 2000  
 Keynote address: “Court Interpreting in the United States”



Thirteenth Judicial Circuit of Tampa  
 “Simultaneous and Consecutive Skills for Court Interpreters,” 1997

TIP-Lab  
 Simultaneous and consecutive interpreting workshop, 1995

Universidad Autónoma de Guadalajara, Maestría en Traducción e Interpretación  
 “Court Interpreting in the U.S. and Mexico,” 2006

University of Alabama at Birmingham  
 Medical interpreting workshop, 2000

University of California at Los Angeles  
 Interpreting at the Crossroads conference, 1995: “Interpreting Administrative Hearings” and “Interpreting Expert Witness Testimony: Forensic Serology”

University of California at San Diego  
 Summer Skills Seminar for Court Interpreters and Translators, 1992

University of California Extension, Santa Cruz  
 Court interpreting courses, 1986-1988

University of Hawaii at Manoa  
 Court interpretation workshop, training of trainers seminar, 1995

University of Northern Iowa  
 Court interpreter orientation, 2004

University of Oslo and Norwegian Directorate of Immigration: Interpreting Quality and Legal Safeguard – May 2004 “The Specific Challenges of the Courtroom Interpreter”

Upper Midwest Translators and Interpreters Association  
 2003 Annual Conference keynote: “Creating Partnerships in the Interpreting Profession” and advanced interpreting skills workshop

Washington State Office of the Administrator for the Courts  
 Continuing education workshops for certified interpreters, 1993

Western Oregon University, Region X Interpreter Education Center  
 Symposium on Teaching Consecutive Interpreting, 2005

### **Consultation**

Administrative Office of the U.S. Courts (federal interpreter certification exam)

Alaska Immigration Justice Project

California Judicial Council Court Interpreter Advisory Panel

California State University Fullerton, Interpreter Program Advisory Board

Cooperative Personnel Services (administers the California interpreter certification exams)

FIT Committee for Legal Translators and Court Interpreters, observer

*International Journal of Interpreter Education*, Editorial Board

*Interpreting: International journal of research and practice in interpreting*, International Advisory Board

Language Line Services, Court Interpreter Testing Program; Medical Interpreter Training Manual; National Medical Interpreter Certification Task Force

National Center for State Courts, Multistate Consortium on Court Interpreter Certification

National Foreign Language Center, University of Maryland, Center for Advanced Study  
of Language  
Riverside Community College, Court Interpreter Advisory Board  
Sorenson Communications, training program for video call center interpreters  
United Nations Development Programme (UNDP)  
University of California at Los Angeles, Court Interpreting Program  
University of California at San Diego, Advisory Committee, Translation and  
Interpretation Certificate Program  
University of Denver, M.A. in Community Interpreting

**Freelance Translation and Interpretation Clients**

Agricultural Labor Relations Board  
California Department of Industrial Relations  
California Department of Motor Vehicles  
California Department of Social Services  
California Rural Legal Assistance  
California Strawberry Commission  
California Unemployment Insurance Appeals Board  
CETRA  
Comprehensive Language Services  
Miscellaneous agencies and law firms  
Monterey County Elections Department  
Monterey County Municipal and Superior Courts  
Monterey County Office of Education  
Santa Clara County Municipal Courts  
Santa Cruz County Health Services Agency  
Santa Cruz County Municipal and Superior Courts  
U.N. Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)  
U.S. Department of State  
U.S. District Court, Northern District of California  
U.S. Foreign Broadcast Information Service (FBIS)  
U.S.-Mexican Chamber of Commerce  
Workers' Compensation Appeals Board